

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Background of the Study

People live in this world to fulfill their necessity. They must work to get what they want. In their work, people will experience stress and confused with their work. People need an entertainment to solve the problem they meet in their work place. There are many kinds of entertainment that they can do to solve the problem in their work. For instance are playing football, playing badminton and many more. One of entertainment that can make them more relax is watching a movie. Watching a movie can be done everywhere. They can watch a movie in the cinema, television or outdoor. We can also watch movie in cellular phone. Essentially movie is divided into local movie and western movie. Actually the genre of movie is divided into romantic movie, action, horror, drama, and many more. One of the western movie and action movies that popular is *Thor 2: The Dark World* and many people love this movie, this is one of movies directed by Marvel studios, and Marvel studio is one of famous movie productions in the world especially in action.

The writer thought that the people love this movie because of the action of the antagonist player in the movie. This movie also has good story. Most people like this movie because the effect is very real. This movie has many conversations between the actors, and the researcher is interested in research the interrogative sentences in this movie. Essentially most people do not understand the plot of the movie because of the use of different languages. To overcome the problem of the use of different languages, usually there is a written translation called subtitle in the bottom of the screen.

Subtitle helps audience to translate the language used in the film so that the audience can enjoy and understand the storyline of movie. Subtitle is usually colorful to make the reader interest and to read clearly.

Movie is story to tell about something narrated by using moving image and there is a sound. Jacobs (1990) states:

“Movies are entertainment. Movies are documents of their time and place. Movies are artistic forms of self-expression. Movies we see at theatres, on television, or home video are typically *narrative* films. They tell stories about characters going through experiences”.

The statement above means that movie tells about someone’s experience which use moving image and sounds. Movie is not only for an entertainment but also for education.

Interrogative sentence is a sentence which contains about the utterance to knowing or understanding about something. According to Markhamah (2013, 73):

“Interrogative sentence is a sentence was content a define about something or someone to listener or reader. Making of interrogative sentence can be do with five way there are: 1) with added word “what,” 2) with rearrange word, 3) with use word “not”, 4) with change the intonation, 5) with use interrogative word.”

Essentially, translation makes the people easy to understand new language. In this case the new language is English. Translation is not only an activity of transferring the meaning from source language (SL) into target language (TL), but a result of translation should also be equivalence in target language. Nida and Taber ( 2003: 12) state :

“Translating consist in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in term of style. But this relatively simple statement requires careful evaluation of several seemingly contradictory elements.”

Based on the statement above, translation is transferring the message from the source language into target language with equivalent. Translation only changes the language. It does not change the message.

Catford (1965: 20) defines the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Translation is one way of written communication in second language. In process of translation not change the mean of source language but only change the language.

Equivalent translation is translating similarly from source language to target language. Translation equivalent make the reader easy in understanding the message of source language. Mona Baker distinguished five types of equivalence. Those are defined by Baker as follows: 1)equivalent at word level, 2)equivalence above word level, 3) Grammatical equivalence, 4)textual equivalent, 5)pragmatic equivalent. This matter is known as translation shift. “translation can be divided into the two types; *level shift* are shift for grammar to lexis and vice-versa, and *Category shift* are departures from formal correspondence in translation that grouped into four types; *structure shift, class shift, units shift and intra-system shift*” (Catford, 1974: 73).

Translation prevalent in our daily lives, many people learn foreign language, especially through entertainment such as movies and western songs, with translation many people more easy to understand the story of the movie or understand the mean of the song.

According to Lever (1996) Subtitles can be defined as ‘transcriptions of film or TV dialogue, presented simultaneously on the screen. The types of subtitling available can be divided into two categories: intralingual and interlingual subtitling.

Subtitle is words that appear on the screen during a movie, video, or television show and that are translations of what the actors are saying. Subtitle usually placed on the bottom of screen. It is very help people to understand about the story what occur in the movie. In subtitle, there found interrogative sentences. Interrogative sentence is a sentence what contain of question. Many interrogative sentences founds in the subtitle.

Sentences containing one clause are called simple, and sentences containing more than one clause are called complex. According to Lehmann quoted by Srijono (2001: 65) “A sentence is a sequence of selected syntactic items combined into a unit in accordance with certain patterns of arrangement, modification, and intonation in any given language”. According to Greenbaum (2002: 121) there are four major types of sentences that are associated with four major there are declaratives for statements, interrogatives for questions, imperatives for directives and exclamatives for exclamations. There are six types of interrogative sentences: *yes no* question, *wh*-question, *declarative* question, *alternative* question, *tag* question, *rhetorical* question.

This movie tells that Thor (Chris Hemsworth) fights to restore order across the cosmos, but an ancient race, led by the vengeful Malekith (Christopher Eccleston), returns to plunge the universe back into darkness. Faced with an enemy that even Odin (Anthony Hopkins) and Asgard cannot withstand, Thor must embark on his most perilous and personal journey yet, one that will reunite him with Jane Foster (Natalie Portman) and force him to sacrifice everything to save us all.

The reason why the writer choose this movie because the film is good, then the writer found many interrogative sentences in this movie. The writer would to try analyzes the type of interrogative sentences and subtitling equivalent.

In the translation *Thor 2: The Dark World*, the writer finds the occurrences type of interrogative sentence. In short, the researcher analyzes the type of interrogative translation found in *Thor 2: The Dark World*. The type of interrogative sentences is interesting to be investigate because the writer wants to know about all types of interrogative sentence and the translation equivalent of interrogative sentence from source language into target language.

In the Thor 2 movie subtitles, the writer finds many types of interrogative sentence. For example:

SL: **Why does there have to be a story?** There's no story.

TL: *Kenapa harus ada cerita?* Tidak ada cerita.

**SL: Is he still around?**

**TL: *Dia masih di sini?***

The first sentence, begins with an interrogative-word *why*. The question above asks about something or information about something. While the second contains *yes-no* question beginning with a verb. The answer of the question above only needs yes or no answer. It is interesting that in second example: the interrogative sentence in English version changed when it is translated into Indonesian. The structure of interrogative sentence, between English and Indonesian there are different in the formula of interrogative sentence.

Based on those examples and the explanations above, the writer here is interested in the type of interrogative and equivalence of interrogative sentences. For that reason, the writer is going to analyze the subtitling used in *Thor 2: The Dark World* in a research entitled “*A Subtitling Analysis of Interrogative Sentences Thor 2: The Dark World Movie*”.

## **B. Limitation of the Study**

The research is only limited to the subtitling analysis of interrogative sentences. The writer only focuses on the type of interrogative sentence, and equivalence of the changing in interrogative sentence on the *Thor 2: The Dark World* movie. And as a method for analysis, the writer uses the type of interrogative by Greenbaum (2002) and equivalence by Mona Baker.

## **C. Problem Statement**

Based on phenomena above, the problem statements are as follows:

1. What are the types of interrogative sentence found in *Thor 2: The Dark World movie*?
2. What are the equivalence of subtitling of interrogative sentence in *Thor 2: The Dark World movie*?

#### **D. Objective of the Study**

Based on the problem statement above, the writer has two objectives of the study, they are:

1. to classify the type of interrogative sentence found on *Thor 2: The Dark World movie* and
2. to describe equivalences of subtitling of interrogative sentence in *Thor 2: The Dark World movie*.

#### **E. Benefit of the study**

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the following:

##### **1. Theoretical Benefit**

The result of this research can give the additional information in linguistics especially theory of translation/subtitling.

##### **2. Practical Theory**

- a. The research findings may give benefit to the users of subtitling analysis of interrogative in *Thor 2: The Dark World movie* subtitle for adding their knowledge.

- b. The Other Researchers

The result of the study can be used to stimulate other researcher to conduct further research related to this research from other points of view.

- c. Lecturer

The result of this research can give the additional information for the lecturer in teaching linguistics especially theory of translation/subtitling.

- d. Reader

The researcher hopes that all of the readers are able to translate equivalent and shift analysis to make further research.

## **F. Research Paper Organization**

To enable the writer in arranging his research and to make it easy to understand, the writer will divide this research into five chapters, they are as follows:

Chapter I consists of the background of the study, the limitation of the study, research problems, objectives of the study, and benefit of the study.

Chapter II underlying theory, consisting of previous study, translation: notion of translation, translation process, translation shift, equivalent in translation, English linguistic form, and Indonesian linguistic form.

Chapter III is research method, consisting of type of research, data and data source, object of research, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research findings and discussion. It delivers of research findings: finding of the translation shift of interrogative sentences and description of the equivalence of interrogative sentence, and discussion.

Chapter V consists of conclusion and suggestion.